



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 21. října 2013

Cena Kč 82,–

O B S A H:

78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání změny Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011
 79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů
 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008
 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
-

78**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. července 2013 a 5. září 2013 byla sjednána změna Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011¹⁾.

Změna Protokolu vstoupila v platnost dne 9. října 2013.

Slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří změnu Protokolu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaná v Praze dne 4. listopadu 2011, byla vyhlášena pod č. 103/2011 Sb. m. s.

Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaný v Praze dne 4. listopadu 2011, byl vyhlášen pod č. 104/2011 Sb. m. s.

Číslo: 58/2013

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť navrhnúť nasledujúcu zmenu Protokolu medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vykonávaní Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vzájomnom zastupovaní prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov svojich štátov pri výkone vízovej činnosti, podpísaného dňa 4. novembra 2011 (ďalej len „Protokol“).

1. Do článku 1 ods. 1 sa vkladá písm. g), ktoré znie: „g) Libanonskej republiky, so sídlom v Bejrúte.“
2. Článok 1 ods. 2 sa nahrádza nasledujúcim znením:
„1. Slovenská republika bude zastupovať Českú republiku vo vízovej činnosti na svojich zastupiteľských úradoch v:
a) Kenskej republike, so sídlom v Nairobi
b) Cyperskej republike, so sídlom v Nikózii.“
3. Článok 1 ods. 3 sa nahrádza nasledovným znením:
„3. Zastupiteľské úrady uvedené v ods. 1 písm. a) až f) a v ods. 2 preberú zastupovanie vo vízovej činnosti voči žiadateľom s legálnym pobytom v krajine pôsobnosti zastupiteľského úradu. Zastupiteľský úrad uvedený v ods. 1 písm. g) preberie zastupovanie vo vízovej činnosti voči žiadateľom s legálnym pobytom v Sýrskej arabskej republike; žiadosti o krátkodobé víza sa budú prijímať v súlade s aktuálnou vízovou politikou Českej republiky.“

4. Za článek 2 sa vkladá nový článok 2a, ktorý vrátane nadpisu znie:

„Článok 2a

Zastupujúce konzulárne úrady sú oprávnené vystaviť vízum len do cestovných dokladov uznaných príslušnými slovenskými a českými úradmi za platné.“

5. Za článok 5 sa vkladá nový článok 5a, ktorý vrátane nadpisu znie:

„Článok 5a

Každá zo zmluvných strán môže pozastaviť alebo ukončiť zastupovanie vo vízovej činnosti v jednej alebo viacerých krajinách písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takéto oznámenie nadobudne účinnosť tridsiatym dňom nasledujúcim po dni jeho doručenia druhej strane dohody, pokiaľ strana dohody v oznámení neurčí inak.“

Slovenská strana navrhuje, aby v prípade, že česká strana bude s navrhovaným znením súhlasiť, tvorili táto nóta a súhlasná odpovedná nóta zmenu Protokolu, ktorá nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa doručenia odpovednej nóty.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe využíva túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky o svojej hlbokej úcte.

Praha, 2. júl 2013

PŘEKLAD

č.j. 58/2013

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011 (dále jen „Protokol“).

1. Do článku 1 odst. 1 se vkládá písm. g), které zní: „g) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu.“
2. Článek 1 odst. 2 se nahrazuje následujícím zněním:

„2. Slovenská republika bude zastupovat Českou republiku ve vízové činnosti na svých zastupitelských úřadech v:

 - a) Keňské republice, se sídlem v Nairobi
 - b) Kyperské republice, se sídlem v Nikósii.“
3. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:

„3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až f) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. g) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské

arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou České republiky.“

4. Za článek 2 se vkládá nový článek 2a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 2a

Zastupující konzulární úřady jsou oprávněny vystavit víza pouze do cestovních dokladů uznaných příslušnými slovenskými a českými úřady za platné.“

5. Za článek 5 se vkládá nový článek 5a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 5a

Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo ukončit zastupování ve vízové činnosti v jedné či více zemích písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takové oznámení nabývá účinnosti třicátým dnem následujícím po dni jeho doručení druhé smluvní straně, pokud smluvní strana v oznámení nestanoví jinak.“

Slovenská strana navrhuje, aby v případě, že česká strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota změnu Protokolu, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní note.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha, 2. července 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Praha

č.j. 306027/2013 - KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest potvrdit přijetí nóty Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze č.j. 58/2013 ze dne 2. července 2013, která zní následovně:

„Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011 (dále jen „Protokol“).

1. Do článku 1 odst. 1 se vkládá písm. g), které zní: „g) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu.“
2. Článek 1 odst. 2 se nahrazuje následujícím zněním:

„2. Slovenská republika bude zastupovat Českou republiku ve vízové činnosti na svých zastupitelských úřadech v:

 - a) Keňské republice, se sídlem v Nairobi
 - b) Kyperské republice, se sídlem v Nikósii.“
3. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:

„3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až f) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. g) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou České republiky.“

4. Za článek 2 se vkládá nový článek 2a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 2a

Zastupující konzulární úřady jsou oprávněny vystavit víza pouze do cestovních dokladů uznaných příslušnými českými a slovenskými úřady za platné.“

5. Za článek 5 se vkládá nový článek 5a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 5a

Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo ukončit zastupování ve vízové činnosti v jedné či více zemích písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takové oznámení nabývá účinnosti třicátým dnem následujícím po dni jeho doručení druhé smluvní straně, pokud smluvní strana v oznámení nestanoví jinak.“

Slovenská strana navrhuje, aby v případě, že česká strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota změnu Protokolu, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená nota a tato nota tvoří změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi

Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, která vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne doručení této odpovědní nóty. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky si dovoluje požádat Velvyslanectví Slovenské republiky, aby laskavě potvrdilo datum přijetí této nóty a datum vstupu v platnost výše uvedené změny Protokolu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 5. září 2013

Velvyslanectví Slovenské republiky

P r a h a

79**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 509/1992 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 29. července 2011 a 21. května 2012 byl s odvoláním na článek 4 Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů¹⁾ českou stranou omezen bezvízový styk pouze na držitele platných mongolských diplomatických pasů, a to s účinností od 1. září 2011.

České znění české nóty a mongolské znění mongolské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů, podepsané v Ulánbátaru dne 26. června 1992, bylo vyhlášeno pod č. 509/1992 Sb.

Č.j.: 305606/2011-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Mongolska v Praze a má čest s odvoláním na článek 4 Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů (Ulánbátar, 26. června 1992) informovat o tom, že česká strana omezí bezvízový styk pouze na držitele platných mongolských diplomatických pasů, a to s účinností od 1. září 2011.

Vstup a pobyt na území České republiky pro držitele platných mongolských služebních pasů bude s účinností od 1. září 2011 vyžadovat udělení víza.

Českou stranu k tomuto kroku vede skutečnost, že Mongolsko nedisponuje zákonem o cestovních dokladech a že služební pasy jsou mongolskými úřady vydávány příliš širokému okruhu osob, to vše za situace, kdy tyto pasy nejsou opatřeny ochrannými biometrickými prvky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Mongolska v Praze svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 29. července 2011

Velvyslanectví Mongolska
P r a h a



**MONGOLIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND TRADE**

K/12-722

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсын Элчин сайдын яаманд хүндэтгэлээ илэрхийлэх ялдамд тус Элчин сайдын яамнаас 2012 оны 5 дугаар сарын 16-ны өдөр ирүүлсэн 612/2012-УБААТ тоот ноотны хариуд Дипломат, албан паспорт бүхий иргэд харилцан визгүй зорчих тухай 1992 оны хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулах талаарх чехийн талын саналыг монголын тал хүлээн авч, 2011 оны 9 дүгээр сараас эхлэн албан паспорт эзэмшигчид харилцан визтэй зорчих болсныг үүгээр мэдэгдэх завшаан тохиолдов. Монголын тал ийнхүү өөрчлөлт оруулсан нь хоёр талын иргэдийн харилцан зорчих нөхцөлд ухралт болсонд харамсаж, цаашид энэ чиглэлээр яриа хэлэлцээ өрнүүлэхэд бэлэн байгаагаа илэрхийлж байна.

Албан паспорт эзэмшигч Чех Улсын иргэдэд Монгол Улсад зорчиход визийг үнэ төлбөргүй /тэмдэгтийн хураамж, консулын үйлчилгээний хураамж, визийн наадаг хуудасны төлбөр авахгүй/ олгож эхэлсэн тул харилцан адил байх зарчмын дагуу Монгол Улсын албан паспорт бүхий иргэдэд ижил нөхцөл үйлчлэх талаар чехийн талаас хариу нотолгоо ирүүлэх хүсэлтийг үүгээр уламжилж байна.

Энэ ялдамд Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсын Элчин сайдын яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ УЛСЫН
ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД**

Улаанбаатар

PŘEKLAD

K/12-722

Ministerstvo zahraničních vztahů a obchodu Mongolska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Mongolsku a má čest v návaznosti na nótu č.j. 612/2012-UBAAT [sic] ze dne 16. května 2012 informovat, že mongolská strana přijala návrh české strany na změnu Dohody o bezvízovém styku pro držitele diplomatických a služebních pasů z roku 1992 a sděluje, že od září roku 2011 je v platnosti oboustranná vízová povinnost pro držitele služebních pasů. Mongolská strana s politováním konstatuje, že tyto změny jsou krokem zpět ve vztazích týkajících se vzájemného cestování občanů a je ochotná přistoupit na další návrhy a dale jednat v tomto ohledu.

V současné době mongolská strana nevybírá vízový poplatek od držitelů českých služebních pasů /poplatek za kolek, za konzulární služby, za štítek/ a dovoluje si požádat českou stranu o potvrzení recipročního kroku nótou.

Ministerstvo zahraničních vztahů a obchodu Mongolska využívá této příležitosti, aby znovu projevilo úctu Velvyslanectví České republiky v Mongolsku.

V Ulánbátaru dne 21. května 2012

Velvyslanectví České republiky v Mongolsku
U l á n b á t a r

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 25. září 2008 a 4. listopadu 2008 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008¹⁾).

Dohoda vstoupila v platnost dne 6. listopadu 2008.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a arabské znění egyptské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Prováděcí program kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008, podepsaný v Káhiře dne 19. února 2006, byl vyhlášen pod č. 43/2006 Sb. m. s.

Note No. 1743/2008

The Embassy of the Czech Republic in Cairo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and on the authority of the Government of the Czech Republic has the honour to transmit to the Egyptian side the proposal of the Ministry of Culture of the Czech Republic for concluding the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on the prolonging of validity of the Executive Programme of Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years 2006 – 2008.

The Czech side proposes that the validity of the Executive Programme of the Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the Years 2006 – 2008 shall be prolonged until the new Executive Programme comes into force. Each Contracting Party may denounce the current Executive Programme in writing, the termination being effective six months after the notification. The termination of the valid Executive Programme shall not affect activities launched on the basis of the current Executive Programme which shall be abided by the provisions of the current Executive Programme until its completion.

On the understanding that the Government of the Arab Republic of Egypt agrees with the above mentioned proposal, the Czech side proposes that this Note and the affirmative Note of the Egyptian side constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on the prolonging of the Executive Programme of Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years

Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years 2006 – 2008, coming into force on the date of delivering of the Note of Egyptian side.

The Embassy of the Czech Republic in Cairo avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt the assurances of its highest consideration.

Cairo, September 25, 2008

To:

Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt
Cultural Agreements and Protocol Affairs Department
C a i r o

Copy:

Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt
Foreign Students Welfare Department
Dareeh Saad Str.
C a i r o

PŘEKLAD

Nóta č.: 1743 /2008

Velvyslanectví České republiky v Káhiře projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Egyptské arabské republiky a z pověření vlády České republiky má čest předat egyptské straně návrh Ministerstva kultury České republiky k uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008.

Česká strana navrhuje, aby platnost Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008 byla prodloužena do doby vstupu v platnost nového Prováděcího programu. Každá ze smluvních stran může tento Prováděcí program vypovědět písemně, platnost programu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti tohoto Prováděcího programu nebude mít vliv na aktivity zahájené během jeho platnosti. Ty budou probíhat dle podmínek souvisejícího Prováděcího programu až do jejich ukončení.

Za předpokladu, že vláda Egyptské arabské republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nóta a potvrzující nóta egyptské strany daly vznik Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008, která nabude platnosti dnem doručení nóty od egyptské strany.

Velvyslanectví České republiky v Káhiře využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky svou hlubokou úctou.

Káhira, 25. září 2008

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky
Odbor kulturních dohod a protokolárních záležitostí
Káhira

Kopie:

Ministerstvo vysokého školství Egyptské arabské republiky
Odbor sociálního zabezpečení zahraničních studentů
Dareeh Saad Str.
Káhira



دَوْلَةُ الْفِلَسْتِينِ

نائب مساعد وزير الخارجية

الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية

رقم الصادر : ٢٤٢٢ + مرفقات

تاريخ الصادر : ٢٠٠٨ / ١١ / ٤ تلغيفات

مذكرة

تهدى وزارة خارجية جمهورية مصر العربية - السيدة السفير نائب مساعد وزير الخارجية لشئون الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية - أطيب تحياتها إلى سفارة التشيك بالقاهرة.

بالإشارة لمذكرة السفارة رقم ٢٠٠٨/١٧٤٣ بتاريخ ٢٠٠٨/٩/٢٥ بشأن اقتراح الجانب التشيكي مد العمل بالبرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي والتعليمي بين حكومة مصر العربية وحكومة الجمهورية التشيكية للأعوام ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ لحين توقيع البرنامج التنفيذي الجديد .

نتشرف بالإفادة بما يلي :-

١. أن الجانب المصري يوافق على اقتراح حكومة الجمهورية التشيكية بمد العمل بالبرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي والتعليمي بين حكومة مصر العربية وحكومة الجمهورية التشيكية للأعوام ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ لحين توقيع البرنامج التنفيذي الجديد .

٢. أن مد العمل بالبرنامج التنفيذي لفترة زمنية مستقبلية لحين التوقيع على البرنامج الجديد لا يستوجب إنهاء العمل بالبرنامج القديم كتابيا، وإنما يتم التجديد والمد بشكل تلقائي.

وتنتهز وزارة خارجية جمهورية مصر العربية - السيدة السفير نائب مساعد وزير الخارجية لشئون الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية - هذه المناسبة لشعرب السفارة الموقرة عن فائق تقديرها.

إلى سفارة جمهورية التشيك بالقاهرة

PŘEKLAD

Ministerstvo zahraničních věcí
Zástupce náměstka ministra zahraničních věcí
pro kulturní dohody a protokolární záležitosti

Nóta č.: 3434
Datum 4.11. 2008

NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky, náměstek ministra zahraničních věcí pro kulturní dohody a protokolární záležitosti projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Káhiře.

S odkazem na nótu Velvyslanectví České republiky č. 1743/2008 s datem 25. září 2008 týkající se návrhu české strany na prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou Egyptské arabské republiky a vládou České republiky, sjednaného na léta 2006 – 2008, do doby podpisu nového Prováděcího programu, Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky má čest informovat o následujícím:

1. Egyptská strana souhlasí s návrhem vlády České republiky na prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou Egyptské arabské republiky a vládou České republiky, sjednaného na léta 2006 – 2008, do doby podpisu nového Prováděcího programu.
2. Prodloužení platnosti Prováděcího programu do doby podpisu nového Prováděcího programu nevyžaduje písemné vypovězení platnosti starého programu, prodloužení programu vstoupí v platnost automaticky.

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky, zástupce náměstka ministra zahraničních věcí pro kulturní dohody a protokolární záležitosti využívá této příležitosti, aby znovu ujistil vážené velvyslanectví svou hlubokou úctou.

81**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2010 byl v Astaně podepsán Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic¹⁾.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dne 15. září 2013.

České znění Protokolu a ruské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná v Praze dne 8. října 1996, byla vyhlášena pod č. 217/1999 Sb.

**Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou
o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou
o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Kazašská republika, dále jen „smluvní strany“, se dohodly provést v Dohodě mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen Dohoda), podepsané dne 8. října 1996 v Praze, následující změny a doplnění:

Článek 1

V článku 3 Dohody:

se odstavec 3 mění takto:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.“;

se vkládají odstavce 4 a 5 tohoto obsahu:

„4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že závazky druhé smluvní strany - člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu - zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nemohou být vykládány jako závazek jedné smluvní strany poskytnout investorům druhé smluvní strany, jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě dohody o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a kapitálu, nebo na základě jiných mezinárodních dohod týkajících se zdanění.“.

Článek 2

První část odstavce 1 článku 6 Dohody se mění takto:

„1. Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií, každá ze smluvních stran, na jejímž území investoři druhé smluvní strany umístili své investice, umožní těmto investorům, po splnění všech jejich daňových povinností, volný převod plateb spojených s těmito investicemi ve volně převoditelné měně, bez překážek a zbytečného odkladu, zvláště, nikoli však výlučně.“.

Článek 3

Odstavec 2 článku 8 Dohody se mění takto:

„2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán během 6 měsíců ode dne doručení písemného oznámení o vzniklém sporu, je investor oprávněn, podle svého uvážení, předložit spor k rozhodnutí buď:

- a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byly investice realizovány, nebo
- b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. dne 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této úmluvy, nebo
- c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu, pokud arbitrážní pravidla nebo mezinárodní smlouvy, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany, nepředpokládají něco jiného.“

Článek 4

1. Do Dohody se vkládá článek 11 tohoto znění:

„Článek 11

Základní bezpečnostní zájmy

1. Žádné z ustanovení v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření, která považuje za nezbytná na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:

- a) týkající se trestných činů;
- b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskou technikou a operací s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které jsou prováděny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
- c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích;
- d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních smluv týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, nebo
- e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společný trhu nebo zóně volného obchodu.“

2. Články 11 a 12 Dohody se přečísľují na články 12 a 13.

Článek 5

V článku 12 Dohody:

se nadpis mění takto:

„Článek 13. Závěrečná ustanovení“;

se vkládá odstavec 4 tohoto obsahu:

„4. Po vzájemné dohodě smluvních stran může být tato dohoda změněna a doplněna samostatnými protokoly, které jsou její nedílnou součástí.“.

Článek 6

Tento protokol je nedílnou součástí Dohody a vstoupí v platnost po uplynutí 60 (šedesáti) dnů od data obdržení posledního písemného oznámení, kterým si smluvní strany diplomatickou cestou oznámily, že splnily vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Protokolu v platnost.

Tento protokol je platný po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Astaně dne 25. listopadu 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě vzniku sporu při výkladu ustanovení tohoto protokolu bude pro smluvní strany rozhodující ruské znění.

Za
Českou republiku

JUDr. Bedřich Kopecký v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Kazašské republice

Za
Kazašskou republiku

Dujsenbaj Nurbajevič Turganov v. r.
náměstek ministra průmyslu a nových
technologií

Протокол
между Чешской Республикой и Республикой Казахстан
о внесении изменений и дополнений
в Соглашение между Чешской Республикой и Республикой Казахстан
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Чешская Республика и Республика Казахстан, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», согласились о внесении в Соглашение между Чешской Республикой и Республикой Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций (далее – Соглашение), совершенное 8 октября 1996 года в городе Праге, следующих изменений и дополнений:

Статья 1

В статье 3 Соглашения:

пункт 3 изложить в следующей редакции:

«3. Положение о национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования в соответствии с настоящей статьей не будет распространяться на выгоды, предоставляемые Договаривающейся Стороной в силу своих обязательств, вытекающих из членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, в общем рынке или зоне свободной торговли.»;

дополнить пунктами 4, 5 следующего содержания:

«4. Каждая из Договаривающихся Сторон согласна с тем, что в обязательства другой Договаривающейся Стороны – члена таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли - входят обязательства, следующие из международного договора, касающегося данного таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли.

5. Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязательство одной из Договаривающихся Сторон предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны, их инвестициям или доходам такие выгоды, приоритеты или привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона вправе предоставлять на основании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал или других международных соглашений, связанных с налогообложением.».

Статья 2

Абзац первый пункта 1 статьи 6 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. Не затрагивая мер, принятых Европейским Союзом, каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были вложены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, после выполнения всех налоговых обязательств инвесторами предоставит этим инвесторам свободный перевод платежей, связанных с этими инвестициями в свободно конвертируемой валюте, беспрепятственно и без лишней задержки, в частности, но не исключительно:».

Статья 3

Пункт 2 статьи 8 Соглашения изложить в следующей редакции:

«2. Если таким образом спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и второй Договаривающейся Стороной не будет разрешен в течение шести месяцев со дня получения письменного уведомления о возникновении спора, то инвестор может по своему выбору предоставить его на рассмотрение:

- а) в компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или
- б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), с учетом применяемых положений Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 года в том случае, если каждая из Договаривающихся Сторон является участницей этой Конвенции, или
- в) арбитру или международному третейскому суду «ad hoc» в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Стороны спора могут письменно договориться об изменении этих правил. Решение третейского суда должно быть окончательным и обязательным для обеих сторон в споре, если иное не предусмотрено в соответствующих арбитражных правилах или международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны. ».

Статья 4

1. Дополнить Соглашение статьей 11 следующего содержания:

«СТАТЬЯ 11 ОСНОВНЫЕ ИНТЕРЕСЫ БЕЗОПАСНОСТИ

1. Никакие положения данного Соглашения не могут быть истолкованы как препятствующие любой из Договаривающихся Сторон принимать меры, которые она считает необходимыми для защиты своих основных интересов безопасности:

- а) в отношении уголовных преступлений;
- б) в отношении торговли оружием, боеприпасами и военной техникой и операций с иными товарами, материалами, услугами и технологиями, осуществляемыми в целях снабжения военных или других силовых структур;
- в) осуществленных во время войны или чрезвычайных событий в международных отношениях;
- г) связанных с реализацией национальной политики или международных договоров относительно запрета распространения ядерного оружия или других ядерных взрывных установок, или
- д) в связи со своими обязательствами, соответствующими Уставу ООН, направленными на сохранение международного мира и безопасности.

2. Основные интересы безопасности Договаривающейся Стороны могут включать в себя интересы, вытекающие из ее членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли.».

2. Статьи 11 и 12 Соглашения считать статьями 12 и 13.

Статья 5

В статье 12 Соглашения:

заголовок изложить в следующей редакции:

«Статья 13. Заключительные положения»;

дополнить пунктом 4 следующего содержания:

«4. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами.».

Статья 6

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу по истечении 60 (шестидесяти) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол остается в силе в течение срока действия Соглашения.

Совершено в городе Астана «25» ноября 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, казахском и русском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За
Чешскую Республику

Бедржих Копецки
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Чешской Республики

За
Республику Казахстан

Дуйсенбай Нурбаевич Турганов
Вице-министр индустрии и новых
технологий



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.